

<p>Χριστας Ουποιηχη Ξεν Καλβατορε κοαζιμοδο</p> <p>Χριστας. Ήναυ `επιουονζφ εφφοτζ, `ετε `νητφ νιμαν`εσωου νηεταυ`ι κατοτου `επταβλα `νηκι `μβηθλεεμ.</p> <p>Οουζ νιουρωου μαγοσ Ξεν νι`ψθην σοσι. Σεΐταιε μουτ `μπιουρο, εφχορ, `μπικοςμοσ. Ουζιρηνη Ξεν ουνουχ νεμ Ξεν πιχαρωφ. Ζαν`τσιμοτ εβολΞεν πιψε, ισ, νιΞελλοι `μπισιμι, πιτσιου εφερουωιני, φ`εω `νασιλον. Ουζιρηνη Ξεν πιζητ `μπιΧριστοσ ψα `ενεζ, αλλα `μμοΝτεσ ζιρηνη Ξεν πιζητ `μπιρωμι. κετοι, νεμ Χριστοσ ουοζ ουοντου ψερομπι, πισον φουβε πεφσον, μη ουοντεφ ετε `φωτεμ `εουριμι `Ντε πι`αλου `ετε `φΝαμου, μεΝεΝσα Ναι, εΧεν πιψε ουτε ρεφσιουι `σΝαυ?</p>	<p>Natale Poesia di SALVATORE QUASIMODO</p> <p>Natale. Guardo il presepe scolpito, dove sono i pastori appena giunti alla povera stalla di Betlemme. Anche i Re Magi nelle lunghe vesti salutano il potente Re del mondo. Pace nella finzione e nel silenzio delle figure di legno: ecco i vecchi del villaggio e la stella che risplende, e l'asinello di colore azzurro. Pace nel cuore di Cristo in eterno; ma non v'è pace nel cuore dell'uomo. Anche con Cristo e sono venti secoli il fratello si scaglia sul fratello. Ma c'è chi ascolta il pianto del bambino che morirà poi in croce fra due ladri?</p>	<p>Christmas Poem by SALVATORE QUASIMODO</p> <p>Christmas. I look at the carved nativity scene, where the newly arrived shepherds are to the poor stable in Bethlehem. Even the Three Kings in long robes they greet the powerful King of the world. Peace in fiction and silence some wooden figures: here are the old ones of the village and the shining star, and the blue donkey. Peace in the heart of Christ forever; but there is no peace in the heart of man. Even with Christ and it's been twenty centuries brother lashes out at brother. But there are those who listen to the baby's cry who will then die on the cross between two thieves?</p>	<p>عيد الميلاد شعر سلفاتورى كواسيمودو</p> <p>عيد الميلاد. أنظر إلى مشهد المذود المنحوت، حيث الرعاة الذين وصلوا حديثاً إلى الاسطبل الفقير في بيت لحم. حتى الملوك الثلاثة يرتدون أردية طويلة يحيون ملك العالم القوي. السلام في الخيال والصمت، بعض الأشكال الخشبية: هذه هي الأشكال القديمة القرية والنجم الساطع، والحمار الأزرق. السلام في قلب المسيح إلى الأبد؛ ولكن ليس هناك سلام في قلب الإنسان. حتى مع المسيح ومضى عشرين قرناً الأخ يهاجم أخيه. ولكن هناك من يستمع إلى بكاء الطفل الذي سيموت بعد ذلك على الصليب بين لصين؟</p>
--	--	--	---

Salvatore Quasimodo was an Italian poet and translator. In 1959, he won the Nobel Prize in Literature "for his lyrical poetry, which with classical fire expresses the tragic experience of life in our own times".

كان سلفاتورى كوازيمودو شاعرًا ومترجمًا إيطاليًا. فى عام 1959، حصل على جائزة نوبل فى الأدب "لشعره الغنائى، الذى يعبر بنيران كلاسيكية عن تجربة الحياة المأساوية فى عصرنا."

Ουερμηνια ξεν Οσαμα Θαπετ

Translated by Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت